

Les vertus

par l'abbé Benoît Maître

Un problème se pose à tout chrétien : comment agir en conformité avec sa Foi ? Saint Jacques nous l'affirme : « *Ainsi en est-il de la Foi : si elle n'a pas les œuvres, elle est tout à fait morte.* »

La vie chrétienne exige de notre part une véritable conformité entre l'action et la Foi et cela ne va pas sans difficultés.

Comment agir en chrétien ? Pour répondre à cette question n'hésitons pas à recourir au docteur angélique Saint Thomas d'Aquin. Sa Sainteté Benoît XVI n'a pas hésité à le présenter comme une référence en théologie.

Saint Thomas d'Aquin, citant Aristote, nous enseigne : « *la vertu de tout être est ce qui rend son œuvre bonne* ». Ainsi, si nous voulons rendre notre action bénéfique, et pour un chrétien cela signifie qu'elle soit en adéquation à ce que nous croyons, nous devons pratiquer les vertus.

« *Or les vertus ne sont rien d'autre que des perfections grâce auxquelles la raison est ordonnée à Dieu, et les forces inférieures disposées selon la règle de la raison.* » De même, notre auteur réitère la définition de Saint Augustin : « *Bonne qualité de l'esprit qui assure une vie droite, dont nul ne fait mauvais*



Représentation sur le portail nord de la cathédrale de Reims des trois vertus théologiques et des quatre vertus cardinales : la foi, l'espérance, la charité, la tempérance, la force, la justice et la prudence.

usage » et de préciser « *Dieu l'opère en nous sans nous* ». Cette dernière expression concerne uniquement les vertus infusées par Dieu en nos âmes, tandis que « *le reste de la définition sera commun à toutes les vertus acquises et infuses.* »

Dès lors que nous parlons des vertus, qui contribuent à développer dans le bien notre vie humaine et chrétienne, nous devons différencier les vertus théologiques des vertus dites cardinales.

Les vertus théologiques se caractérisent par de bonnes qualités surnaturelles données par Dieu. D'ailleurs elles ne sont accordées que par Lui. Elles portent notre regard vers Lui. Elles sollicitent notre intelligence : c'est la vertu de Foi, mais aussi notre volonté : c'est la Charité. Enfin Il nous infuse une dernière vertu : l'Espérance qui nous permet de compter sur son aide et de désirer l'atteindre un jour. N'hésitons pas alors à redire nos actes de Foi, d'Espérance et de Charité. Ces

trois prières recouvrent de merveilleuses définitions des vertus théologiques. Demandons les sans cesse à Dieu ! Nous en avons un cruel besoin.

Quant aux vertus cardinales, au nombre de quatre, elles ne s'orientent pas en priorité vers Dieu. Elles nous aident à agir selon la droite raison. Ne les dédaignons pas. « *S. Grégoire dit que "sur ces quatre vertus se dresse tout l'édifice d'une œuvre bonne."* » Ces quatre vertus cardinales, quelles sont-elles ?

La justice, la prudence, la force, la tempérance. Elles constituent un socle pour nous. Complétées des vertus théologiques, elles placent le Christ au centre de notre vie.

Nous parlerons dans un prochain article de la réception et/ou de l'acquisition des vertus. Son mode d'acquisition diffère selon que l'on parle des vertus cardinales ou des vertus théologiques, que l'on parle de la grâce ou sans la grâce de Dieu.

Lu Vu Entendu

La rubrique **Lu, vu, entendu** se propose de reprendre des nouvelles auxquelles tous ne peuvent accéder ou qui ont pu passer inaperçues. Elle se veut diversifiée : culture, réflexion, information seront au rendez-vous.

Lu sur
www.unavoce.fr

De la traduction de *pro multis*

Lettre de la Congrégation du Culte Divin et la Discipline des Sacrements

Votre Eminence, Votre Excellence,

En juillet 2005 la Congrégation pour le Culte Divin et la Discipline des Sacrements, en accord avec la Congrégation pour la Doctrine de la Foi, avait écrit à tous les présidents des conférences des évêques pour leur demander leur avis sur la traduction dans les divers langues vernaculaires de l'expression *pro multis* dans la formule de consécration du Précieux Sang pendant la célébration de la Sainte Messe (réf. Prot. N. 467/05/L du 9 juillet 2005).

Les réponses reçues des conférences épiscopales ont été étudiées par les deux congrégations et un rapport a été rédigé à l'intention du Saint Père. A sa demande, la Congrégation écrit maintenant à Votre Eminence, à Votre Excellence en ces termes :

1. Un texte correspondant aux mots *pro multis*, retenu par l'Eglise, constitue la formule qui a été en usage dans le rite romain latin depuis les premiers siècles. Dans les 30 dernières années quelques textes vernaculaires approuvés ont véhiculé la traduction interprétative « *pour tous* », « *per tutti* », ou par des mots équivalents.

2. Il n'y a aucun doute quant à la validité des messes célébrées avec l'utilisation d'une formule dûment approuvée contenant une formule équivalente à « *pour tous* », comme la Congrégation pour la Doctrine de la Foi l'a déjà déclaré (cf. *Sacra Congregatio pro Doctrina Fidei, Declaratio de sensu tribuendo ad probationem versionum formularum sacramentalium*, 25 Januarii 1974, AAS 66 [1974], 661). En effet, la formule « *pour tous* » correspondrait assurément à une interprétation correcte de l'intention du Seigneur exprimée dans le texte. C'est un dogme de Foi que le Christ est mort sur la croix pour tous les hommes et toutes les femmes (cf. *Jean 11:52; 2 Corinthiens 5,14-15; Tite 2,11; 1 Jean 2,2*).

3. Il y a, cependant, beaucoup d'arguments en faveur d'une traduction plus précise de la formule traditionnelle *pro multis* :

a. Les Evangiles synoptiques (Mt 26,28; Mk 14,24) font expressément référence à « *beaucoup* » [le mot grec traduit est *polloin*] pour qui le Seigneur offre le Sacrifice, et ces mots ont été soulignés par quelques érudits bibliques en relation avec les mots du prophète Isaïe (53, 11-

12). Il aurait été entièrement possible dans les textes évangéliques d'avoir dit « *pour tous* » (par exemple, cf. Luc 12,41) ; au lieu de cela, la formule donnée dans le récit d'établissement est « *pour beaucoup* », et les mots ont été loyalement traduits ainsi dans la plupart des versions bibliques modernes.

- b. Le Rite Romain Latin a toujours dit *pro multis* et jamais *pro omnibus* dans la consécration du calice.
- c. Les anaphores des divers rites orientaux, que ce soit le Grec, le Syriac, l'Arménien, les langues slaves, etc., contiennent l'équivalent verbal du *pro multis* latin dans leurs langues respectives.
- d. *Pour beaucoup* est une traduction fidèle de *pro multis*, tandis que *pour tous* est plutôt une explication propre au langage catéchétique.
- e. L'expression « *pour beaucoup* », tout en incluant chaque personne humaine, induit également le fait que le salut n'est pas attribué de façon mécanique, sans une adhésion ou une participation quelconque ; au contraire, le croyant est invité à accepter dans la foi le cadeau qui lui est offert et à recevoir la vie surnaturelle qui est donnée à ceux qui participent à ce mystère, le vivant dans leurs vies pour être comptés parmi les « *beaucoup* » auquel le texte se réfère.
- f. En conformité avec l'instruction Liturgiam authenticam, un effort devra être entrepris pour être plus fidèle aux textes latins dans les éditions typiques.

4. Les Conférences épiscopales des pays où la formule « *pour tous* » où son équivalent est actuellement en service sont priés pour ces raisons d'entreprendre la formation nécessaire des fidèles sur cette question dans l'année ou dans les deux années à venir pour les préparer à la réception d'une traduction vernaculaire précise de la formule *pro multis* (par exemple, « *pour beaucoup* », « *per molti* », etc.) dans la prochaine traduction du Missel romain que les évêques et le Saint-siège approuveront pour l'usage dans leur pays.

Avec l'expression de ma profonde estime et de mon profond respect, je reste, Votre Eminence, Votre Excellence, Fidèlement vôtre dans le Christ,

Francis Card. Arinze, Prefet

CALENDRIER LITURGIQUE

JEUDI 1

Saint Ignace, évêque d'Antioche et martyr
3^{ème} classe, rouge

VENDREDI 2

Présentation de l'Enfant Jésus et Purification de la Sainte Vierge,
2^{ème} classe, blanc.

SAMEDI 3

De la Sainte Vierge au samedi
4^{ème} classe, blanc, mémoire de S. Blaise, évêque et martyr, 1^{er} samedi du mois

DIMANCHE 4

Dimanche de la Septuagésime
2^{ème} classe, violet.

LUNDI 5

Ste Agathe, vierge et martyre
3^{ème} classe, rouge

MARDI 6

Saint Tite, évêque et confesseur
3^{ème} classe, blanc, mémoire de Ste. Dorothée, vierge et martyre

MERCREDI 7

Saint Romuald, abbé
3^{ème} classe, blanc

JEUDI 8

Saint Jean de Matha, confesseur
3^{ème} classe, blanc

VENDREDI 9

Saint Cyrille, évêque d'Alexandrie et docteur
3^{ème} classe, blanc, Mém. de Ste Apolline, vierge et martyre

SAMEDI 10

Sainte Scholastique, vierge
3^{ème} classe, blanc

DIMANCHE 11

Dimanche de la Sexagésime
2^{ème} classe, violet

LUNDI 12

Les sept Saints Fondateurs des Servites de Marie, confesseurs
3^{ème} classe, blanc

MARDI 13

De la férie
4^{ème} classe, violet

MERCREDI 14

De la férie
4^{ème} classe, violet, mémoire de S. Valentin, martyr

JEUDI 15

De la férie
4^{ème} classe, violet, mémoire des SS. Faustin et Jovite, martyrs

VENDREDI 16

De la férie
4^{ème} classe, violet

SAMEDI 17

De la Sainte Vierge au samedi
4^{ème} classe, blanc

DIMANCHE 18

Dimanche de la Quinquagésime
2^{ème} classe, violet.

LUNDI 19

De la férie
4^{ème} classe, violet

MARDI 20

De la férie
4^{ème} classe, violet



A vos agendas

> ŒUVRE DES RETRAITES DE LA FSSP

Pour tout renseignement et/ou inscription, contacter madame Poupon (Tél. : 04 78 30 19 47)

- **Pour hommes et jeunes gens à partir de 17 ans :** du 2 au 7 avril 2007, Semaine Sainte à "la Bergerie" près d'Annecy
- **Pour hommes et femmes à partir de 17 ans :** du 10 au 15 avril 2007 à Nantes (clôture des inscriptions pour Nantes le 10 mars)
- **Pour dames et jeunes filles (à partir de 17 ans) :** du 16 au 21 avril 2007 à "la Bergerie" près d'Annecy Récollecion pour les foyers (sans les enfants) Du samedi matin au dimanche en fin de journée. les 17 et 18 mars 2007 à l'abbaye de Fontgombault



> RETRAITE DU ROSAIRE PAR LA FRATERNITÉ SAINT VINCENT FERRIER

Du mercredi 26 février au vendredi 2 mars 2007
Renseignements : Fraternité Saint-Vincent-Ferrier (Chéméré-le-Roi) - Tél. 02 43 98 64 25

> ABBAYE SAINTE MADELEINE DU BARROUX

Pour jeunes gens de 16 à 25 ans du 28 février au 4 mars 2007
Les moines de l'Abbaye Sainte-Madeleine du Barroux proposent à tous les jeunes gens de 16 à 25 ans, de venir partager leur vie monastique du 28 au 4 mars 2007. Au programme : participation à la vie liturgique, initiation à l'oraison, instructions sur la vie et la spiritualité de saint Benoît, travaux extérieurs et repas avec les moines. Le tout dans un climat fraternel de recueillement. Renseignements : 04 90 62 56 31

> ROSAIRE POUR LA VIE

Rendez-vous à 15 heures devant l'Hôtel-Dieu les 17 février et 17 mars.

> PÈLERINAGE DE CHARTRES

Le 25^{ème} Pèlerinage de Chartres, les 26, 27 et 28 mai 2007 aura pour thème : « *Les marcheurs de Dieu* ». Réservez dès à présent votre week-end de Pentecôte.